УДК 821.161.1.09Достоевский:821.612.91 DOI 10.37972/chgpu.2021.112.3.009

Т. Х. Нгуен

К ВОПРОСУ О ВЛИЯНИИ РОМАНА Ф. М. ДОСТОЕВСКОГО «ПРЕСТУПЛЕНИЕ И НАКАЗАНИЕ» НА ТВОРЧЕСТВО ВЬЕТНАМСКИХ ПИСАТЕЛЕЙ

Ивановский государственный университет, г. Иваново, Россия

Аннотация. В статье впервые дано общее представление о влиянии «Преступления и наказания» Ф. М. Достоевского на творчество вьетнамских писателей на протяжении целого столетия. Автор обращает внимание, что роман «Преступление и наказание» занимает особое место в культурном пространстве Вьетнама, оказывая влияние на поэтику художественных произведений вьетнамских прозаиков, их мировоззренческие и эстетические ориентиры. В работе наглядно иллюстрируется процесс вхождения «Преступления и наказания» в культуру Вьетнама, который шел через творческую адаптацию романа. Автор отмечает, что сложные философские проблемы, которые поднимались в романе Ф. М. Достоевского, вызывали большой интерес у вьетнамских читателей, а у ряда вьетнамских писателей и стремление к подражанию. Исследование показало, что «Преступление и наказание» оказало заметное влияние не только на сюжет, идею художественных произведений, но и на языковой стиль многих известных вьетнамских романистов в ходе модернизации вьетнамской литературы. Интерес к роману великого русского писателя сохраняется сегодня на высоком уровне, что способствует развитию культурных связей между двумя народами. В статье делается вывод о незаменимой позиции романа «Преступление и наказание» в сердцах вьетнамских читателей. Научная новизна настоящего исследования определяется изучением творческой адаптации романа Ф. М. Достоевского в литературной практике вьетнамских художников слова на протяжении XX–XXI веков, а также обозначением различных линий в рецепции известного русского романа во Вьетнаме. Результаты исследования могут быть использованы на занятиях по истории русской и зарубежной литератур, будут интересны учителям-словесникам, а также всем увлеченным художественной литературой и культурой.

Ключевые слова: *влияние, Ф. М. Достоевский, «Преступление и наказание», творчество, вьетнамская литература, адаптация, стиль писателя*.

T. H. Nguyen

THE INFLUENCE OF F. M. DOSTOEVSKY'S NOVEL "CRIME AND PUNISHMENT" ON THE WORKS OF VIETNAMESE WRITERS

Ivanovo State University, Ivanovo, Russia

Abstract. The article for the first time gives a general idea of the influence of "Crime and Punishment" by F. M. Dostoevsky on the works of Vietnamese writers for a whole century. The author observes that the novel "Crime and Punishment" occupies a special place in the cultural space of Vietnam, influencing the poetics of the artistic works of Vietnamese prose writers, their ideological and aesthetic guidelines. The work clearly illustrates the process by which "Crime and Punishment" enters into the culture of Vietnam, which went through the creative adaptation of the novel. The author notes that the complex philosophical problems that were raised in the novel by F. M. Dostoevsky aroused great interest among Vietnamese readers, and a number of Vietnamese writers also had a desire to imitate. The study showed that "Crime and Punishment" had a noticeable impact not only on the plot, the idea of literary works, but also on the language style of many famous Vietnamese novelists during the modernization of Vietnamese literature. Interest in the novel of the great Russian writer remains today at a high level,

which contributes to the development of cultural ties between the two peoples. The article concludes about the irreplaceable position of the novel "Crime and Punishment" in the hearts of Vietnamese readers. The scientific novelty of this study is determined by the study of the creative adaptation of the novel by F. M. Dostoevsky in the literary practice of Vietnamese authors during the 20th-21st centuries, as well as the designation of various lines in the reception of the famous Russian novel in Vietnam. The results of the research can be used in classes on the history of Russian and foreign literature, and will be of interest to teachers of literature as well as to all those who are interested in fiction and culture.

Keywords: *influence, F. M. Dostoevsky, "Crime and Punishment", creativity, Vietnamese literature, adaptation, author's style*.

Введение. Предметом нашего исследования является воздействие «Преступления и наказания» Ф. М. Достоевского на вьетнамскую литературу. Цель настоящего исследования – определение места данного романа Ф. М. Достоевского в формировании мировоззренческих и эстетических пристрастий вьетнамских писателей.

Актуальность исследуемой проблемы. В статье изучается процесс рецепции романа «Преступление и наказание» Ф. М. Достоевского во Вьетнаме. Межкультурная коммуникация является текущей проблемой современной филологии. История восприятия Ф. М. Достоевского во Вьетнаме прошла долгий процесс с 50-х годов прошлого века до наших дней, начиная со статьи «Достоевский» (1956 г.) знаменитого писателя Нгуен Туана. В работах таких современных авторов, как Фам Тхи Фыонга (Влияние Ф. М. Достоевского во Вьетнаме до 1945 года – 2010 г.), Чан Тхи Куинь Нга (Прием русской литературы XIX века во Вьетнаме – 2010 г.), До Хай Фонга (Достоевский во Вьетнаме – 2013 г.), влияние «Преступления и наказания» Ф. М. Достоевского на вьетнамскую литературу также упоминалось. В нескольких научных статьях за последние годы, которые ориентировались на «западный» опыт, мы видим след влияния «Преступления и наказания», например: «Характеристика диалога под аспектом персонажей во вьетнамских романах после 1986 г.» (Ле Тхи Тхюи Ханг – 2016 г.) [5], «Фантастическо-реалистическая тенденция в современном вьетнамском романе с точки зрения организации художественного пространства и времени» (Чыонг Тхи Ким Ань – 2018 г.) [14], «Мир "Призрак" в фантастическом романе писателя Фан Хон Ньен» (Чан Тхи Май – 2018 г.) [12], «След реализма на рассказы Южного Вьетнама в начале XX века: для случая писателя Шон Выонг» (Чыонг Тхи Линь – 2020 г.) [15]. Влияние «Преступления и наказания» Ф. М. Достоевского на роман «Разочарованный человек» Хо Биеу Тяня также упоминали Нго Тхи Ким Кук и Нгуен Хоанг Ань в статье «Влияние русской художественной литературы на вьетнамскую» (2019 г.) [2] и Хюинь Нгуен Тхать Тхао в «Распространении изданий русской художественной литературы во Вьетнаме» (2017 г.) [3]. Однако нигде аспекту восприятия и творческого освоения опыта романа «Преступление и наказание» не уделяется достаточного внимания. Научная новизна исследования определяется обращением к широкому материалу, адаптированным произведениям вьетнамской литературы XX–XXI веков, попыткой осмысления процесса творческого освоения поэтики романа Ф. М. Достоевского в художественной словесности Вьетнама на протяжении столь значительного временного отрезка.

Материал и методы исследования. В данной научной работе использованы методы филологического анализа текста, анализ критической литературы, сравнение, описание. Практическим материалом для исследования стали произведения вьетнамских писателей, пересекающиеся с «Преступлением и наказанием» Ф. М. Достоевского, и рецензии выдающихся литературоведов и крупных критиков Вьетнама на вьетнамские адаптированные произведения.

Результаты исследования и их обсуждение. Роман «Преступление и наказание» Ф. М. Достоевского оказывал и оказывает колоссальное влияние на творчество вьетнамских интеллектуалов с начала 20 века, когда произошло первое знакомство вьетнамских

читателей с ним, до нынешнего дня. Роман вызвал у вьетнамской литературной критики глубокий интерес к Ф. М. Достоевскому и к русской литературе в целом.

Практически все вьетнамские исследователи Ф. М. Достоевского пришли к выводу, что после 1930 года большинство вьетнамских писателей обращалось к Ф. М. Достоевскому как к авторитетному литературному учителю. По нашему наблюдению, на творчество классических и современных вьетнамских писателей влияли такие особенности «Преступления и наказания», как проблема преступления и наказания не только в юридическом, но и в нравственно-метафизическом аспекте, мотив снов, пафос хаоса, образ главного героя, феномен двойничества, тема падения и воскресения, проявления полифонического искусства.

Можно сказать, что роман «Разочарованный человек» (Người thất chí) (1938 г.) Хо Биеу Тяня (Hồ Biểu Chánh) стал первым феноменом адаптации, где обнаружены следы влияния «Преступления и наказания» Ф. М. Достоевского. Содержание его сосредоточено на истории бедняка Фунг – образованного, мечтательного, отзывчивого человека, готового отдать себя великому делу, но для того чтобы помочь матери, сестре, семье проститутки, он убил женщину, украл ее деньги. Ранее герой написал статью о возможности «преступления во имя справедливости». Он подвергся наказанию совести, раскаялся в содеянном. В конце концов стал жить в уединении в пагоде, ища душевное спокойствие [4]. Нетрудно заметить, что событийная основа романа Ф. М. Достоевского почти буквально повторяется в романе «Разочарованный человек».

Литературовед Нгуен Ван Бао (Nguyễn Văn Bao) в статье 2012 года «Творческий прием “Преступления и наказания” в “Разочарованном человеке” Хо Биеу Тянь» (Sự tiếp nhận sáng tạo «Tội ác và hình phạt» trong «Người thất chí» của Hồ Biểu Chánh) приводит признательные слова его автора о том, что он «сознательно ориентировался на роман «Преступление и наказание» [8, с. 1]. По словам Нгуен Ван Бао, в произведении «Разочарованный человек» не показаны психологические описательные приемы, которые Достоевский использовал в «Преступлении наказании», нет ориентации на полифоническое искусство Ф. М. Достоевского. «Это легко понять, потому что Достоевский – мировой мастер полифонического романа, гений психологического анализа, которому не любой писатель может подражать» [8, с. 6] (1). На наш взгляд, это действительно очень точный и тонкий комментарий. Фабула «Преступления и наказания» передана во вьетнамском произведении достаточно убедительно. Однако полифоническое мастерство Ф. М. Достоевского оказалось не по силам вьетнамскому писателю. Причина в том, что его персонажа нельзя назвать героем-идеей, «человеком идеи» (по словам М. Бахтина). А именно идейная одержимость Раскольникова создает возможность его непрекращающихся диалогов с собой и всем миром.

Другой линией в рецепции «Преступления и наказания» стало подражание не только фабуле, но и языковому стилю, отдельным поэтическим приемам, использованным Ф. М. Достоевским в этом романе. Таков роман Ньят Линя «Белая бабочка» (Nhất Linh. Bướm trắng) (1938–1939 гг.) [6].

«Белая бабочка» – это художественная переработка романа Ф. М. Достоевского, созданная Ньят Линем. Так, исследователь Чан Тхи Фыонг Фыонг (Trần Thị Phương Phương) писала: «Не случайно Ньят Линь в конце 30-х годов прошлого века породил роман “Белая бабочка”, который отличался от предыдущих романов писателя и явно нес на себе след “Преступления и преступления”» [13, с. 29]. Отметим, признание главного героя Чыонга перед проституткой Муй – это внутренний монолог, тонко выражающий очень сложную и противоречивую природу внутренних психологических движений человека: «Чыонг позволил двум потокам слез течь по своим щекам, он не смог больше сдерживаться, высказал Муй все, чего он никогда никому раньше не говорил. Он чувствовал необходимость

выговориться, чтобы облегчить душу, и, как верующий, исповедующийся перед Богом, прежде чем скончаться, он также признался Муй во всех своих грехах и страданиях» [6, с. 171].

Фам Тхи Фыонг (Phạm Thị Phương) считает, что не без влияния романа «Преступление и наказание» Ф. М. Достоевского «Белая бабочка» стала художественной вершиной Ньят Линя. В «Белой бабочке» достигли совершенства навык и техника письма Ньят Линя, свидетельствующие о выдающейся зрелости этого произведения по сравнению с его ранними творениями. «Белая бабочка» является «важным вкладом в модернизацию вьетнамской литературы в первой половине XX века» [9, с. 83]. По мнению доцента До Хай Фонг, Чыонг является первым во вьетнамской литературе персонажем, совмещающим остроту самосознания со сложной психологической мотивировкой поступков. В изображении героя, находящегося на пороге экзистенциального состояния, Ньят Линь опирался на опыт Ф. М. Достоевского, в частности, и на образ «подпольного» парадоксалиста Свидригайлова, и на образ искателя правды Раскольникова. Роман «Белая бабочка» Ньят Линя «оказался не только удачным опытом литературного подражания Достоевскому, но и положил начало экзистенциальной традиции в рецепции творчества Ф. М. Достоевского во Вьетнаме» [1, с. 220].

Влияние романа «Преступление и наказание» испытал и писатель Нгуен Хюи Тхиеп (Nguyễn Huy Thiệp). В 1940 году Нгуен Хюи Тхиеп позаимствовал название романа Достоевского для своего рассказа «Преступление и наказание» (Tội ác và trừng phạt), взяв в качестве эпиграфа известные слова из романа «Идиот»: «красота спасет мир». Отметим, что некоторые детали в рассказе вьетнамского писателя близки к одноименному роману Достоевского, что заставляет читателя думать о влиянии русского оригинала на вьетнамскую версию: находясь в бессознательном состоянии, девушка убила своего отца ударом топора по голове в силу судьбы и непреодолимых социальных обстоятельств, подтолкнувших ее на путь проституции [7].

Наши наблюдения над такими произведениями вьетнамских писателей в этот период, как «Преступление и раскаяние» (1940 г.) Ву Банга (Vũ Bằng. Tội ác và hối hận), «Кошмар» (1939 г.), «Грех и сострадание» (1941 г.), «Волос» (1942 г.), «Раскаяние» (1943 г.) Лан Кхай (Lan Khai: Ác mộng, Tội và thương, Sợi tóc, Hối hận.), «Перекрестки и фонарные столбы» (1965–1966 гг.) Чан Зана (Trần Dần. Những ngã tư và những cột đèn), показывают, что во всех них можно увидеть отголоски «Преступления и наказания», такие как ожесточенная борьба между добром и злом, одержимость, мучения из-за греха. Например, образ «маленького волоса», разделяющего границу между добром и злом, напоминает нам образ «порога» у Достоевского.

Как показывает наше исследование вьетнамской критики, «Перекрестки и фонарные столбы» (1965–1966 гг.) Чан Зана считается самым успешным подражанием «Преступлению и наказанию» Ф. М. Достоевского. Роман был написан в 1965–1966 гг., но только в начале 2011 г. он был впервые опубликован, став сразу же «феноменом» во вьетнамской литературе, удивляя публику своей современностью. В статье «Нарушение системы искусства социалистического реализма Чан Заном в романе “Перекрестки и фонарные столбы”» (Cuộc vượt biên hệ hình nghệ thuật hiện thực xã hội chủ nghĩa của Trần Dần trong tiểu thuyết «Những ngã tư và những cột đèn») Фам Тхи Фыонг (Phạm Thị Phương) высказывает мнение, что «замечательный новаторский стиль Чан Зана не только выходит за рамки социалистического реального искусства, но и преодолевает множество перекрестков, чтобы добраться до ворот полифонического романа» [10, с. 965].

Нужно отметить, что в своем романе Чан Зан попытался переложить не только сюжет «Преступления и наказания», но и художественный прием полифонии его автора. Роману предпослан эпиграф: «Преступники в ответе за свои грехи». История шпиона по имени Зыонг рассказана строчками его дневника, многочисленными свидетелями, такими как его

жена Хоа, полицейскими. Зыонг – циничный человек, слуга реакции. Он любит свою жену, но также любит и проститутку Лили. Однажды вечером в саду дома Зыонга произошло убийство солдата. Хотя официально он не был осужден, но все время жил и думал как преступник, потому что он и был преступником, предателем революции. Он не убивал солдата, но прошел через все муки самоосуждения, покаяния. Не раз возникало намерение покончить, как ему казалось, безвозвратно испорченную, одинокую жизнь самоубийством.

В романе есть прямое указание на роман русского писателя: Зыонг читает «Преступление и наказание», именно этот роман выводит его из нравственного тупика. Книга настолько привлекала Зыонга, что он «в течение трех вечеров перечитал ее с первой страницы до последней» [11, с. 61]. Его захватила «напряженная битва между студентом *и талантливым следователем»* [11, с. 62]. *В его дневнике читаем: «После этого всю неделю эти психологические игры не покидали меня <...>. Иногда я лежал на кровати, закрывая глаза, чтобы лучше представить себе встречи между ними»* [11, с. 62]. *Зыонг размышляет о психологическом развитии Раскольникова, сравнивает себя с русским студентом: «Он студент, имеющий широкое образование, а у меня незаконченное. Этот студент может несколько дней разговаривать с мировыми учеными, философами, экономистами, а у меня ограниченное образование, уверен только когда сижу с Лили»* [11, с. 62]. Роман спас его измученную душу: *«Я снова открыл роман, потому что хотел знать, что случилось бы с русским студентом, если бы он заговорил по-вьетнамски»* [11, с. 62].

Мы без труда находим «след» «Преступления и наказания» в романе вьетнамского писателя. Это обилие снов для передачи болезненно-одержимого состояния героя, числовая символика и почасовая фиксация дробящегося сознания героя. Приведем несколько примеров: *«Мое тело истощено... Я начал видеть сны ... Ночью мне всегда снятся кошмары…»* [11, с. 111–112]. «24 часа до начала написания дневника», «22 часа до начала написания дневника», «19 часов до начала написания дневника» [11, с. 15–16], «Первый день», «Седьмой день», «В субботу вечером», «В понедельник утром», «0 часов ночи», «10 часов утра», «11 часов вечера»...

Лучшая часть этого романа заключается в талантливом раскрытии психологии героев через строчки дневника Зыонга. Психология персонажей передается событиями и переживаниями каждого дня, часа, даже минуты. Зыонгу приходится бороться мысленно с самим собой (между долгом марионеточного солдата, с одной стороны, и добрым, честным парнем, с другой) и с неизвестным врагом, скрытым во тьме. К концу романа Зыонг наблюдает за своей тенью и ведет «рукопашные диалоги» со своим «черепом». Читатели увлечены психологией характера, его внутренней и внешней борьбой.

В сентябре 2017 года авторские права на роман «Перекрестки и фонарные столбы» Чан Зана были приобретены издательством «IWBOOK», базирующимся в Сеуле Кореи. В настоящее время авторские права на роман принадлежат издательству «One World», базирующемуся в Лондоне.

Влияние «Преступления и наказания» Ф. М. Достоевского на культуру Вьетнама в последние годы не только не ослабевает, но и усиливается, приобретая новые особенности. Современных вьетнамских писателей интересуют такие темы, как религия, жанр полифонического романа, преступление и наказание, двойничество, такие герои, как герой-идеолог, герой-жертва, герой покаяния, мотивы сновидения, бреда. В качестве примеров можно привести такие произведения, как «Шанс Бога» (1999 г.) – Нгуен Вьет Ха (Nguyễn Việt Hà. Cơ hội của Chúa), «В поисках героя» (2002 г.), «Ангелы раскаиваются» (2004 г.) – Та Зюи Ань (Tạ Duy Anh: Đi tìm nhân vật, Thiên thần xám hối.), «Погребальный костер» (2004 г.) – Во Тхи Хао (Võ Thị Hảo. Giàn thiêu), «Сидеть» (2006 г.), «Отсутствующий» (2006 г.) – Нгуен Бинь Фыонг (Nguyễn Bình Phương: Ngồi, Người vắng mặt), «Растерянное

настроение» (2011 г.) – Нгуен Динь Ту (Nguyễn Đình Tú. Phân tâm), «Поиски» (2014 г.) – Хо Ань Тхай (Hồ Anh Thái. Những cuộc kiếm tìm).

Одним из типичных романов начала XXI века, несущих печать «Преступления и наказания», является «Параллельный» (2007 г.) Ву Динь Занга (Vũ Đình Giang. Song song). Имена персонажей этого романа не упоминаются до конца произведения, создаются типы двойных травмированных героев: Г. и Х. – две половинки одного человека, герой Кан, герой Р., герой «толпа», художники, дизайнеры – бредовые, больные души, одержимые и мучимые убийством, тьмой, безумием. Кажется, в этом романе нет официального рассказчика. Повествование ведется то от третьего лица, то от первого, переходя от персонажа к персонажу. В рассказывающий голос «я» вплетены и слова других персонажей. Кроме голоса рассказчика, мы также слышим голос невидимой толпы. Текстовое оформление романа «Параллельный» также несет на себе отпечаток «Преступления и наказания» – отрывки воспоминания о детстве героя, одержимость, дневные сны... [16].

Выводы. Таким образом, «Преступление и наказание» завоевывает умы и сердца вьетнамцев, оказывает огромное влияние на творчество вьетнамских писателей. Придя к роману Ф. М. Достоевского, вьетнамские писатели обнаружили новизну не только его проблематики, но и стиля. Опыт «Преступления и наказания» ориентировал и побуждал вьетнамских романистов смело подражать манере Ф. М. Достоевского, вследствие чего во вьетнамской литературе появляются жанры идеологического, философского, психологического и полифонического романа, что является несомненным шагом в развитии современной литературы Вьетнама.

Приходим к выводу, что именно переложение и адаптация романа авторитетными вьетнамскими писателями в значительной степени предопределили не ослабевающий по сей день интерес к нему и характер его восприятия.

ПРИМЕЧАНИЕ

(1) Здесь и далее перевод автора статьи.

ЛИТЕРАТУРА

1. *До Хай Фонг*. Достоевский во Вьетнаме // Институт русской литературы. Т. 20. – СПб. : Нестор, 2013. – С. 220–234.

2. *Нго Тхи Ким Кук, Нгуен Хоанг Ань*. Влияние русской художественной литературы на вьетнамскую // Русская литература и диалог культур в эпоху глобализации : материалы всероссийской студенч. науч.-практ. конф. – Санкт-Петербург, 2019. – С. 27–30.

3. *Хюинь Нгуен Тхать Тхао*. Распространение изданий русской художественной литературы во Вьетнаме // Историческая и социально-образовательная мысль. Том. 9. – № 3. – Часть 1. – Краснодар : ИСОМ, 2017. – С. 174–178.

4. *Hồ Biểu Chánh*. Người thất chí. (*Хо Биеу Тянь*. Разочарованный человек.) [Электронный ресурс]. – URL : https://www.sachhayonline.com/tua-sach/nguoi-that-chi (дата обращения: 11.08.2021).

5. *Lê Thị Thuý Hằng*. Tính đối thoại nhìn từ bình diện nhân vật trong tiểu thuyết Việt Nam sau 1986. Tạp chí Khoa học và Giáo dục, Trường Đại học Sư phạm Huế. – Số 01 (37)/2016: tr. 54–62. (*Ле Тхи Тхюи Ханг*. Характеристика диалога под аспектом персонажей во вьетнамских романах после 1986 г. Журнал науки и образования // Педагогический университет Хюэ, 2016. – № 01(37). – С. 54–62).

6. *Nhất Linh*. Bướm trắng. Nxb «Đời nay». – Hà Nội, 1939. – 266 tr. (*Ньят Линь*. Белая бабочка. – Ханой : «Дой наи», 1939. – 266 с.).

7. *Nguyễn Huy Thiệp*. Tội ác và trừng phạt. Nxb Tân Dân. – Hà Nội, 1945. – 135 tr. (*Нгуен Хюи Тхиеп*. Преступление и наказание. – Ханой : «Тан Зан», 1945. – 135 с.).

8. *Nguyễn Văn Bao*. Sự tiếp nhận sáng tạo «Tội ác và hình phạt» trong «Người thất chí» của Hồ Biểu Chánh // Tạp chí Đại học Tây Bắc. – 2012. – № 1. – Tr. 1–8. (*Нгуен Ван Бао*. Творческий прием «Преступления и наказания» в «Разочарованном человеке» Хо Биеу Тянь // Журнал Северо-Западного университета. – 2012. – № 1. – С. 1–8).

9. *Phạm Thị Phương*. Ảnh hưởng của Dostoevski tại Việt Nam trước 1945 // Tạp chí Văn học. – 2010. – № 4. – Tr. 76–89. (*Фам Тхи Фыонг*. Влияние Достоевского во Вьетнаме до 1945 года // Литературный журнал. – 2010. – № 4. – С. 76–89).

10. *Phạm Thị Phương*. Cuộc vượt biên hệ hình nghệ thuật hiện thực xã hội chủ nghĩa của Trần Dần trong tiểu thuyết «Những ngã tư và những cột đèn» // Kỷ yếu hội thảo khoa học Đại học sư phạm tp Hồ Chí Minh. – 2011. – Tr. 950–987. (*Фам Тхи Фыонг*. Нарушение системы искусства социалистического реализма Чан Заном в романе «Перекрестки и фонарные столбы» // Научный сборник международной конференции. – Хошимин : Хошиминский педагогический университет. – 2011. – С. 950–987).

11. *Trần Dần*. Những ngã tư và những cột đèn. Nxb Nhã Nam. – Đà Nẵng, 2011. – 188 tr. (*Чан Зан*. Перекрестки и фонарные столбы. – Дананг : Ньа Нам, 2011. – 188 с.).

12. *Trần Thị Mai*. Thế giới "ma mị" trong tiểu thuyết kỳ ảo của Phan Hồn Nhiên. Tạp chí Khoa học Đại học Thủ đô. – Số 21. 2018. – Tr. 15–23. (*Чан Тхи Май*. Мир «Призрак» в фантастическом романе Фан Хон Ньен. Научный журнал университета «Столица», 2018. – № 21. – С. 15–23).

13. *Trần Thị Phương Phương*. «Người thất chí» của Hồ Biểu Chánh – một hiện tượng phóng tác, nhìn từ quan điểm loại hình lịch sử // Tạp chí Nghiên cứu văn học. – 2011. – № 5. – C. 18–36. (*Чан Тхи Фыонг Фыонг*. «Разочарованный человек» Хо Биеу Тяня – феномен адаптации, с точки зрения исторического типа // Журнал «Литературное исследование». – 2011. – № 5. – С. 18–36).

14. *Trương Thị Kim Anh*. Khuynh hướng hiện thực huyền ảo trong tiểu thuyết Việt Nam đương đại nhìn từ việc kiến tạo không gian và thời gian nghệ thuật. Tạp chí khoa học Trường ĐHSP TPHCM. Tập 15, Số 11 (2018): tr. 75–88. (*Чыонг Тхи Ким Ань*. Фантастическо-реалистическая тенденция в современном вьетнамском романе с точки зрения организации художественного пространства и времени // Научный журнал Хошиминского педагогического университета. – 2018. – № 11. – С. 75–88).

15. *Trương Thị Linh*. Dấu ấn chủ nghĩa hiện thực trong truyện ngắn Nam Bộ đầu thế kỉ XX: Trường hợp Sơn Vương. Tạp chí Khoa học Trường ĐHSP TPHCM. Tập 17, Số 4 (2020): tr. 705–716. (*Чыонг Тхи Линь*. След реализма в рассказах Южного Вьетнама в начале XX века: писатель Шон Выонг // Научный журнал Хошиминского педагогического университета. – 2020. – № 4. – С. 705–716).

16. *Vũ Đình Giang*. Song song. Nxb: Văn học tp HCM. – Hồ Chí Minh. 2007. – 328 tr. (*Ву Динь Занг*. Параллельный. – Хошимин : «Хошиминская литература», 2007. – 328 с.).

Статья поступила в редакцию 30.08.2021

REFERENCES

1. Do Haj Fong. Dostoevskij vo V'etname // Institut russkoj literatury. T. 20. – SPb. : Nestor, 2013. – S. 220–234.

2. Ngo Thi Kim Kuk, Nguen Hoang An'. Vliyanie russkoj hudozhestvennoj literatury na v'etnamskuyu // Russkaya literatura i dialog kul'tur v epohu globalizacii : materialy vserossijskoj studench. nauch.-prakt. konf. – Sankt-Peterburg, 2019. – S. 27–30.

3. Hyuin' Nguen That' Thao. Rasprostranenie izdanij russkoj hudozhestvennoj literatury vo V'etname // Istoricheskaya i social'no-obrazovatel'naya mysl'. Tom. 9. – № 3. – Chast' 1. – Krasnodar : ISOM, 2017. – S. 174–178.

4. Hồ Biểu Chánh. Người thất chí. (Ho Bieu Tyan'. Razocharovannyj chelovek.) [Elektronnyj resurs]. – URL : https://www.sachhayonline.com/tua-sach/nguoi-that-chi (data obrashcheniya: 11.08.2021).

5. Lê Thị Thuý Hằng. Tính đối thoại nhìn từ bình diện nhân vật trong tiểu thuyết Việt Nam sau 1986. Tạp chí Khoa học và Giáo dục, Trường Đại học Sư phạm Huế. – Số 01 (37)/2016: tr. 54–62. (Le Thi Thyui Hang. Harakteristika dialoga pod aspektom personazhej vo v'etnamskih romanah posle 1986 g. Zhurnal nauki i obrazovaniya // Pedagogicheskij universitet Hyue, 2016. – № 01(37). – S. 54–62).

6. Nhất Linh. Bướm trắng. Nxb «Đời nay». – Hà Nội, 1939. – 266 tr. (N'yat Lin'. Belaya babochka. – Hanoj : «Doj nai», 1939. – 266 s.).

7. Nguyễn Huy Thiệp. Tội ác và trừng phạt. Nxb Tân Dân. – Hà Nội, 1945. – 135 tr. (Nguen Hyui Thiep. Prestuplenie i nakazanie. – Hanoj : «Tan Zan», 1945. – 135 s.).

8. Nguyễn Văn Bao. Sự tiếp nhận sáng tạo «Tội ác và hình phạt» trong «Người thất chí» của Hồ Biểu Chánh // Tạp chí Đại học Tây Bắc. – 2012. – № 1. – Tr. 1–8. (Nguen Van Bao. Tvorcheskij priem «Prestupleniya i nakazaniya» v «Razocharovannom cheloveke» Ho Bieu Tyan' // Zhurnal Severo-Zapadnogo universiteta. – 2012. – № 1. – S. 1–8).

9. Phạm Thị Phương. Ảnh hưởng của Dostoevski tại Việt Nam trước 1945 // Tạp chí Văn học. – 2010. – № 4. – Tr. 76–89. (Fam Thi Fyong. Vliyanie Dostoevskogo vo V'etname do 1945 goda // Literaturnyj zhurnal. – 2010. – № 4. – S. 76–89).

10. Phạm Thị Phương. Cuộc vượt biên hệ hình nghệ thuật hiện thực xã hội chủ nghĩa của Trần Dần trong tiểu thuyết «Những ngã tư và những cột đèn» // Kỷ yếu hội thảo khoa học Đại học sư phạm tp Hồ Chí Minh. – 2011. – Tr. 950–987. (Fam Thi Fyong. Narushenie sistemy iskusstva socialisticheskogo realizma Chan Zanom v romane «Perekrestki i fonarnye stolby» // Nauchnyj sbornik mezhdunarodnoj konferencii. – Hoshimin : Hoshiminskij pedagogicheskij universitet. – 2011. – S. 950–987).

11. Trần Dần. Những ngã tư và những cột đèn. Nxb Nhã Nam. – Đà Nẵng, 2011. – 188 tr. (Chan Zan. Perekrestki i fonarnye stolby. – Danang : N'a Nam, 2011. – 188 s.).

12. Trần Thị Mai. Thế giới "ma mị" trong tiểu thuyết kỳ ảo của Phan Hồn Nhiên. Tạp chí Khoa học Đại học Thủ đô. – Số 21. 2018. – Tr. 15–23. (Chan Thi Maj. Mir «Prizrak» v fantacticheskom romane Fan Hon N'en. Nauchnyj zhurnal universiteta «Ctolica», 2018. – № 21. – S. 15–23).

13. Trần Thị Phương Phương. «Người thất chí» của Hồ Biểu Chánh – một hiện tượng phóng tác, nhìn từ quan điểm loại hình lịch sử// Tạp chí Nghiên cứu văn học. – 2011. – № 5. – S. 18–36. (Chan Thi Fyong Fyong. «Razocharovannyj chelovek» Ho Bieu Tyanya – fenomen adaptacii, s tochki zreniya istoricheskogo tipa // Zhurnal «Literaturnoe issledovanie». – 2011. – № 5. – S. 18–36).

14. Trương Thị Kim Anh. Khuynh hướng hiện thực huyền ảo trong tiểu thuyết Việt Nam đương đại nhìn từ việc kiến tạo không gian và thời gian nghệ thuật. Tạp chí khoa học Trường ĐHSP TPHCM. Tập 15, Số 11 (2018): tr. 75–88. (Chyong Thi Kim An'. Fantastichesko-realisticheskaya tendenciya v sovremennom v'etnamskom romane s tochki zreniya organizacii hudozhestvennogo prostranstva i vremeni // Nauchnyj zhurnal Hoshiminskogo pedagogicheskogo universiteta. – 2018. – № 11. – S. 75–88).

15. Trương Thị Linh. Dấu ấn chủ nghĩa hiện thực trong truyện ngắn Nam Bộ đầu thế kỉ XX: Trường hợp Sơn Vương. Tạp chí Khoa học Trường ĐHSP TPHCM. Tập 17, Số 4 (2020): tr. 705–716. (Chyong Thi Lin'. Sled realizma v rasskazah Yuzhnogo V'etnama v nachale HH veka: pisatel' Shon Vyong // Nauchnyj zhurnal Hoshiminskogo pedagogicheskogo universiteta. – 2020. – № 4. – S. 705–716).

16. Vũ Đình Giang. Song song. Nxb: Văn học tp HCM. – Hồ Chí Minh. 2007. – 328 tr. (Vu Din' Zang. Parallel'nyj. – Hoshimin : «Hoshiminskaya literatura», 2007. – 328 s.).

The article was contributed on August 30, 2021

Сведения об авторе

Нгуен Тхи Хоан – аспирант кафедры отечественной филологии Ивановского государственного университета, г. Иваново, Россия; e-mail: nguyenthihoan19111989@gmail.com

Author information

Nguyen, Thi Hoan – Post-graduate Student, Department of Russian Philology, Ivanovo State University, Ivanovo, Russia; e-mail: nguyenthihoan19111989@gmail.com